



日本文化体験講座



1月31日(日)午前10時から、いわき市健康推進員協議会内郷方部長の平澤豊子さんと同会員の皆さんにご協力いただき、「日本文化体験講座～太巻き作りに挑戦」を開催したところ、26名の留学生(出身国:ネパール、ミャンマー、ベトナム)が参加しました。留学生たちは6つの班に分かれ、グループ毎に先生たちから丁寧な指導を受け、まきすを上手に使う太巻きを作りました。今まで太巻きを食べたことがなかった人もいましたが、自分たちで作った太巻きとあさりのお味噌汁をおいしくいただきました。午後はホームビジットと市内観光の二組に分かれました。市内観光に行ったグループは、最初にいわき市遠野オートキャンプ場に行き、「紙漉き」の体験をしました。「自分たちの国でも紙をこうして作っていると思う。」という留学生もいましたが、全員、「紙漉き」の体験は初めてでした。こつをつかむまでに苦労した人も多かったようですが、出来上がった作品には大満足したようでした。キャンプ場は前日の雪で一面銀世界だったので、その雪と戯れて、とても楽しそうでした。次に、江名にある「清航館」に行き、NPO法人中之作プロジェクトの豊田善幸さんから古民家再生に対する考え方や思いを伺いました。また、「つるし雛まつり」の準備も見学させて頂きました。手作りのつるし雛はとても素晴らしかったです。この事業にご協力いただいた皆様、ありがとうございました。

参加者の感想



太巻き作りを教えてくださいました先生達は本当にとても優しく、自分の子供と同じように愛情をもって教えて頂きました。この料理だけでなく他の事も教えて頂きました。自分で作って食べるのは、買って食べるよりもっと美味しかったです。皆さんと一緒に食べていっぱい写真を撮りました。本当に楽しかったです。ありがとうございました。紙漉きはすごいなと思いました。紙漉きを教えてくださいました方は、私達に簡単な言葉で具体的に説明してくださいました。説明だけでなく、実際にやって私達に見せてくれました。皆さんも諦めないでよく頑張って紙漉きをしました。自分の名前や葉っぱ、また、恋人の名前を貼って作りました。最後に周りの雪で遊んでたくさん写真を撮りました。嬉しかったです。本当にありがとうございました。

中之作でつるし雛を見せてくださった方は、本当に説明が上手でした。最近の事だけじゃなくて昔の事もいろいろ教えてくださいました。大震災の事を聞いて私は悲しくなりました。そこで色々な事が分かりました。ありがとうございました。

マハルジャン ミラン

1月31日はとても楽しかったです。最初に私達は日本の食べ物をどうやって作るかを見せてもらって、後で自分で作りました。その後、私達は先生と市役所の人と一緒に日本の紙を作る場所に行きました。その人に教えてもらって私達も小さな紙を作りました。後から雪で少し遊びました。また、皆さんと写真も撮りました。最後に津波で壊れた場所にも行きました。私達はそこから多くの情報を得ました。この良い機会をくださった先生と市役所の方、たくさんの方、どうもありがとうございました。



カバトラス ヒプラブ

ホームビジット

11家庭にご協力いただき、16名（3ヶ国）がホームビジットを行いました。それぞれのご家庭で楽しい時間を過ごすことができましたようです。ホストファミリーと学生さんたちから交流の感想が寄せられましたので、ご一読ください。

（原文のまま紹介しています。敬称略）

※感想を寄せてくださった皆様、ありがとうございました。

私はましこさんの家にホームビジットさせていただきました。まず最初に私はましこさんと一緒にコーヒーを買いにコンビニへ行きました。実はその日はましこさんが働いている教育委員会は休みでしたが、5人ぐらいの人が働いていたので、その人達にあげるためにコーヒーを買いました。それから、ましこさんと一緒に息子さんのスピーチを見に行きました。それを見た後ましこさんの家に行きました。少し休んでからましこさんの奥さんと3人で、いわきにあるお寺に行きました。そこで3人でおいのりをしました。そこからまたましこさんの家に帰りました。家に帰ってから奥さんがいろいろな料理を作ってごちそうしてくれました。とてもおいしかったです！

いろいろな経験をさせてくださり、その日は本当に楽しい1日でした。ありがとうございました。

サヒ アカス



みつおさんと一緒に車でみつおさんのうちへ行きました。まず、途中みつおさんの畑に行きました。前日すごい雪が降ったので畑は雪で覆われていました。水力発電のため作った小玉ダム風景を見て写真を撮りました。とっても寒かったのでみつおさんのうちに帰ってマカストープをつけて、スイートポテトを焼いて、食べました。とても美味しかったです。みつおさんの家はふつうの家よりとても広いです。そして、いろいろなものが飾ってあって、きれいでびっくりしました。マカストープの前に座って日本の生活、留学生活など、長い時間みつおさんといろいろなことを話しました。みつおさんも6年ぐらいアメリカに留学していたそうです。その後一緒に散歩をしたり、おいしい食事をごちそうになったりしました。本当にその日は楽しい1日でした。みつおさんのおかげで良い経験ができ、ありがとうございました。



シュレスタ ラジ クマル

おおつきさんの家は、とてもすばらしい家族でした。いろいろなところに行ったり、おかあさんがおいしい料理をつくってくれたりしました。わたしもベトナム料理をつくりました。私はいま、ホームシックです。みなさんにまたお会いしたいです。どうもありがとうございました。

ホアン バン タン

こんにちは。おおつきさん、だんなさん、可愛いあゆむさん、みんな元気ですか。私はいつも思い出しています。心からありがとうございます。おおつきさんの家族と会った時に私の家族だと思いました。本当にとても楽しかったです。よい経験でした。なこそその町はきれいな所だし、みなさんも親切で優しく、もう一度会いたいです。その時は私の日本語も、もうすこし上手になっていることでしょう。今、手紙を書きながら、いただいたコーヒーをのんでいます。どうもありがとうございました。

Take care. Miss you all.

カルキ ナラヤン



とても人柄の良い方達で、初めての受け入れでしたが、私たちもリラックスして楽しませていただきました。のり巻きを食べるとのことだったので、小腹の空いた頃に何か軽食を作ろうかと思っていたのですが、ブラジルのコーヒーの話から盛り上がり、タンとティはブラジルの料理を作ってくれました。ニンニクが効いていて、とてもおいしかったです。

ネパール人のナラヤンは、主人と将棋をさしていました。すぐに駒の動かし方も覚えて感心しました。チェスと似ている、ここは違う、と話が弾んでいました。



近所にお寺があり、興味を示していたうなので、夕方みんなでお寺に行きました。お寺の鐘をつき、写真を撮り、小学生の息子と遊んでくれました。帰りの車の中では、タンの膝の上で息子は眠ってしまいました。息子にとっても良い経験になったとおもいます。

おおつき なな
大槻 直奈



わたしはサンジブさんといっしょにたかはぎさんの家にホームビジットに行きました。とても楽しかったです。その日は、自分の家族みたいにすごしました。ありがとうございます。日本人の家に行くのは初めてでした。美味しい食べ物を食べました。ごちそうさまでした。いま、寂しいです。子どもたちとあそんだことをいつも思い出しています。もう一度たかはぎさんに会いたいです。本当にありがとうございました。

グルング レヌカ

寒い日でしたが、うちの息子の家族と一緒に賑やかに過ごしました。

まず、近くの暮らしの伝承郷を見学しました。昔の農家の民家に入り日本の昔の暮らしを実感しました。その際にレヌカさんは、50年～60年前の手回しの脱穀機を見て、出身国のネパールでは、今も使われている機械だということで自分の国を思い出している感じてました。その後近所のMEGAドン・キホーテに行ってみたくて、お店ウオッチングに出かけました。息子の2歳の子が優しくしてくれるサンジブさんが気に入り、抱っこしっぱなしで迷惑をお掛けしてしまいました。次に明星大学の周辺をドライブして、この大学には外国の留学生はいないのか？と質問されたりしました。そして、私の自宅へ帰り、布製のバッグにフェルトで切り抜き絵をし、子どもたちと一緒に製作を楽しみました。IPADでコアセルフというアプリ（一人づつ顔写真を撮り、IPADの中でストリートダンスを踊るという面白いものです）で、楽しくて何度も繰り返して見ました。夕食は、みんなでワイワイ（特に子たちが活発なので・・・）しながら、ゆっくり食事を楽しみました。思わぬ外国人のお客様に、家族も大喜びで楽しい半日を過ごすことができました。お天気だったら別のプランも考えていたのですが、室内で過ごすことが多くなりました。異文化の話も伺うことができ、興味深かったです。

たかはぎ きぬこ
高萩 絹子

おばあさん、お母さん、お姉さん、みなさん元気ですか。私たちはかとうさんのご家族をいつも思い出しています。本当にありがとうございました。お母さんたちと会った時に、私は私の家族だと思いました。本当に楽しかったです。お母さんの家族は皆優しく、笑顔で迎えてくれたので、私は幸せになりました。色々なところへ連れて行ってくださり、心からありがとうございました。タコ焼きも美味しかったです。お母さんはミャンマーに行ったことあるそうなので、もう一度遊びに行く時は、私と一緒に行きませんか。私はお母さんの家族ともう一度会いたい。私の心にいつも思い出しています。

ラインミンウー



1月31日、ミャンマーからの留学生ラインミンウー君とニンニタイさん、お二人をホームビジットのホストファミリーとして受け入れました。

文化センターでの挨拶後、我が家へ。車で20分程でしたが日本語が上手な、お二人にびっくり！「日常の家庭生活を、そのまま見せて体験してもらおう」を心がけました。掘ごたつ！ほうじ茶！みかん！スマホを使つての説明！たこ焼き焼いてたべました。ドライブで「いちご狩り」「豊間海岸」「足湯」など。ミャンマーの話も沢山聞いて、いわきの話も沢山して、考えていたより、ずっと楽しい時間を過ごせました。お二人から長文でのお礼をLINEで頂き本当に嬉しかったです。

かとうしずえ
加藤静江



ホームビジットに参加して、私は日本に新しい家族ができたみたいで本当にうれしかったです。パパ、ママ、ななせちゃん、かいりちゃんがむかえに来てくれて、家に行きました。ママが作ってくれた料理は、とてもおいしかったです。さしみも初めて食べました。また、アクアマリンふくしまに行つて釣りをして、釣った魚を食べたりもしました。ママの家族はみんな仲良しです。また会いに行きたいです。私はこれからも連絡していきたいです。このホームビジットは私にとって、忘れられない思い出になりました。ご家族のみなさん、本当にありがとうございました。

グルング カギマヤ

しまざき いえ ほうもん
島崎さんの家を訪問
したカギマヤさんより

えんどう かぞく よにん むすこ むすめ かぞく いっしょ はくちょう み はく
 遠藤さんのご家族は四人で、息子さんと娘さんがいます。ご家族と一緒に白鳥を見に行きました。白
 ちょう み い とくしやしん と たの たの いえ い いえ ひる
 鳥を見に行く時写真をたくさん撮りました。とても楽しかったです。そのあと家へ行きました。家で昼ご
 はん た えんどう おい こ えんどう いえ い いえ
 飯を食べました。とても美味しかったです。その後、遠藤さんのおじいさんおばあさんの家へ行きました。
 おふたり とても やさし ひと はな ちゃ の た
 お二人とも、とても優しい人でした。そしてみんなで話したりお茶を飲んだりおかしを食べたりしました。
 とても たの さい げんき わだし
 楽しかったです。おじいさんとおばあさんは86歳ぐらいいただけどとても元気です。私にいろいろお
 はなし いえ わだし かい
 話をしてくれて、どうもありがとうございます。おじいさん、おばあさんの家に私はもう一回行きたい
 です。そして えんどう いえ かえ えんどう いえ にほん ふろ み いえ にかい ひろ
 遠藤さんの家に帰りました。帰ってから遠藤さんの家の日本のお風呂を見ました。家は二階だてで、広いです。
 わだし りょうり つく えんどう とり から あ つく よる はん たの おい
 それから私はミャンマーの料理を作りました。遠藤さんは鶏の唐揚げを作ってくれました。夜ご飯はとても楽しくて美味
 えんどう えんどう たんな わだし おし かえ とく
 しかったです。遠藤さんの旦那さんも私にいろいろ教えてくれてありがとうございます。帰る時おみやげもたくさんもらいま
 した。どうもありがとうございます。えんどう かぞく わだし くに あそ き
 遠藤さんの家族も私の国ミャンマーへ遊びに来てくださいね。



ティンタンウェイ

わたし ひさ りゆうがくせい い こくせき じょせい けつてい かん ほん
 私にとっては久しぶりの留学生受け入れとなるため、ミャンマー国籍の女性に決定してからはミャンマーに関する本を
 さつ ほんか どうじつ す かい しょくじ き
 4冊、DVDを2本借りてきて、当日はどのように過ごそうか、どこへ行こうか、食事は?・・・など、いろいろ気をもみまし
 た。いざ あ りゆうがくせい せ たか した えがお じょう ひとあんしん
 会ってみると留学生のティンさんはスラリと背が高く親しみやすそうなかわいらしい笑顔のお嬢さんで一安心し
 ました。
 あた ぎこう らいにち ねんめ ぜんじつ おおゆき ふ どうろ はしほし た
 暖かい気候のミャンマーから来日2年目のティンさんは。前日いわきにしてはめずらしく大雪が降り、道路の端々や田んぼ
 ゆき のこ しょうけい きむ きむ い わだし ぜったいみ ふゆ とり はくちょう けんぶつ
 に雪が残る情景に「寒い寒い。」と書いていたが、私はミャンマーでは絶対見ることができない冬の鳥「白鳥」を見物
 したく ぶん なついがわ り とほ む はたけ みち くだ かわらいちめん ゆき なか かぞ
 させたくて自宅から10分の夏井川へ2人で徒歩で向かいました。畑のあぜ道を下っていくと河原一面の雪の中、数えきれ
 ないほどの白鳥がいました。わたし ちか さいわ はくちょう こわ わだし ちかづ
 私たちが近づいていくと幸い白鳥たちも怖がらず私たちに近づいてきたので、ティン
 さんは何枚も写真を撮っていました。
 なんまい しゃしん と
 その後、日本的なものも体験させたいと思い、神社へお参りにいくと境内に咲いていたピンク色の椿の花にティンさんは
 あと にほんてき たいけん おもい じんじや まい けいだい き いろ つばき はな
 「これは何ですか?」と興味を示していました。また、私の実家に連れて行って一緒に仏壇に線香をあげ、こたつに入り年
 お りょうしん かいわ たの ちゃ ことば わだし
 老いた両親と会話をしてきましたが楽しかったようです。「お茶おいしかったです。」の言葉に私もうれしくなりました。
 こんかい はんにち についで わだし たまごりょうり つく ゆうはん た たの じかん す
 今回は半日ほどの日程でしたが、私もティンさんとミャンマーの卵料理を作って夕飯を食べ楽しい時間を過ごすことが
 できました。ティンさんは勉強熱心なうえアルバイトも掛持ちしているそうです。ひたむきで勤勉な姿勢には見習うものがあ
 ると思いました。今後の彼女の健康と明るい未来をお祈りしています。

えんどう えく み
 遠藤 恵久美

にほんじん みな はじ あ
 日本人の皆さんと初めて会いま
 した。いっしょにいろいろなゲームを
 わたし たの
 しました。私はとても楽しかったで
 す。もう1ど、会いたいです。本当に
 あ ほんとう
 ありがとうございます。

ブン パルバティ



First of all, I would like to thank you for giving me your precious time. How are you? And how's your family?
 At first I was a little nervous about how will it go but you made it so easy. You were so good to us and I didn't even feel that I met you for the very first time.

ながやま いえ
 永山さんの家
 ほうちん
 を訪問したブン
 さんより

I have never met a person like you in my life. You shared your experiences and how you had to cope up in japan while you were new was all so inspiring.
 I am a reserve person but with company of you and susu san i really enjoyed those moments which will last forever. And thank you for the pizzas which I had the very first time in japan.

くじらおか いえ
 鯨岡さんの家
 ほうちん
 を訪問したアナ
 ンダさんより

Your thoughts are beautiful as you are. You are an amazing person.
 Your family is also very nice to us. Boys are so cute and shy. And, I still remember their smile. At last, I have no words to say thank you for everything you did for us. Biggggg hug and thank you from the bottom of my heart.

アナンダ アラティ

1月31日の午後、留学生のホストファミリーとしてホームビジットに参加させていただきました。ネパール出身の女性一人とミャンマー出身の女性一人と一緒に有意義な時間を過ごしました。私たち三人それぞれの国籍・文化・母語・年齢が違っても、いわき市住まいの外国人の女性としての共通点が少なくありませんでした。ご飯を食べながらゆっくり話し合った後、アクアマリンふくしままで足を伸ばしてみました。学校とアルバイトばかりの毎日、観光する機会がほとんどないらしいです。それに足がないので簡単に移動できない状態でもあります。最後に家でお茶を飲みながら一休憩を入れたら、アパートまで送ってお別れでした。

印象に残っているのがこの次の点です：

- 私たちと学生さんの交流だけではなく、二人の学生さんの間での交流でもありました。大学のクラスが別々ですし、お住まいが離れていることもあります。ホームビジットの日に初めて会話をしたそうです。
- 初めてなのに、緊張感などほとんどなく仲良くコミュニケーションをとることができました。
- 二人の間一人がその朝の「日本文化体験」の時間で初めて日本食(海苔巻き)を口にしました。10か月も滞在しているのに初めてと聞いて驚きました。それを含めて一日彼女の話を聞くと、日本文化・観光を味わうチャンスが欠乏している気がしました。せっかく日本に留学しているのにと、残念に思いました。
- 次回に向けての感想ですが、前もって学生さんの趣味やホームビジットの希望(どのように時間を過ごしたいか)を聞いておくとはホストファミリーの準備などがさらにスムーズになるのではないのでしょうか。また機会があればホストファミリー活動を続けたいと思います。

鯨岡 アリソン

私は上遠野さんの家にホームビジットをしました。上遠野さんの家は大きな木でたてられた日本の伝統的な家で、びっくりしました。家族の皆さんと、日本とミャンマーの生活、文化、宗教、習慣などの違いを話したりして、楽しく交流しました。そして、昼食はお好み焼きを食べさせてもらいました。とても美味しかったです。

その後、神社に連れて行ってもらったり、海に行ってきた綺麗な夕日を見たりしました。その後、家に送っていただきプレゼントにみかんをもらいました。いい経験になりました。ありがとうございました！

ティンスウェリン



31日はとても楽しく過ごしました。お好み焼きを食べて、三崎公園を散策して、私たち家族にもよい休日となりました。

上遠野 真規子

ホームビジット、ホームステイは家族でできる身近な国際交流活動です。関心がある方はぜひボランティアとしてご登録ください。

英会話講座



3回にわたって行われた「英会話講座」が終了しました。「本音と建て前」、「成人式」、「インバウンド」等を題材にして、役に立つ英語を学びました。また、最終回の後半にはディベートを行いました。テーマは「難民問題」。少し難しいテーマでしたが、「Yes/No」に分かれて意見を述べ合いました。

ベンさんからのメッセージを掲載します。皆さん、これからも英語の勉強、頑張ってください。

English Conversation Seminar Message to Students

Thank you for taking part in our three English conversation classes. The time was short, but I hope everyone enjoyed the classes as much as I did teaching them. I could see improvements in everyone's English ability by the end of our third lesson, so please continue your English studies and practice English conversations as much as possible. Don't be worried or embarrassed about making mistakes, just be confident and enjoy using English in a variety of situations!



法律講座

1月28日(木)「法律講座」を開催し、市内居住外国人10名が参加しました。講師はいわき法律事務所の菅波香織弁護士(写真右)にお願いしました。



外国人が巻き込まれやすいトラブルとして、「離婚」をテーマに、法的手続きや離婚成立の要件などを詳しく説明していただきました。「離婚を申し出た方が不利になる」、「外国人は不利」など、事実と異なることを個人の感覚だけで判断したり、あきらめたりしないで欲しい。弁護士は問題を解決するために必要なことを的確にアドバイスすることができるので、何か問題や不安なことが起きたら早めに相談して欲しいということでした。

震災の時、被災3県に居住していた人は「法テラス」を使って3つの案件まで無料で弁護士に相談することができます。弁護士費用の立て替え払いもあるので、安心してまずは電話して欲しいとのことでした。

法テラスサポートダイヤル：0570-078374 (平日：午前9時～午後9時、土曜日：午前9時～午後5時)
 法テラス福島：0503383-5540 (相談時間：毎週火・木曜日)

Seminar for Understanding the Japanese Legal System

The IIA recently held a seminar for Understanding the Japanese Legal System on Thursday the 28th of January, with 10 foreign residents participating. The lecturer was Ms. Kaori Suganami, lawyer for the Iwaki Law Office.

Ms. Suganami used the theme of divorce, something that foreign residents often find themselves caught in trouble with, to explain the legal procedures and requirements for finalising a divorce. Her message was that she doesn't want people to make decisions or give up based on personal feelings such as "the one who files for divorce is at a disadvantage" or "foreigners are at a disadvantage", as they differ from the facts. She said that lawyers are able to give accurate advice on what's necessary to resolve a problem, so if any issues or concerns arise please consult with a lawyer as soon as possible.

Those who had residence at the time of the 2011 earthquake disaster in one of the three disaster-affected prefectures (including Fukushima Prefecture) can access the Japan Legal Support Centre (Houterasu) and can consult with a lawyer for free for up to three matters. Please call Houterasu and be rest assured as legal costs can be covered by Houterasu on your behalf through a deferred payment system.

Houterasu Support Centre: 0570-078374 (weekdays: 9am-9pm, Saturdays: 9am-5pm)

Houterasu Fukushima: 0503383-5540 (consultation hours: Tuesdays and Thursdays)

いわき・かふえ



1月28日(木)いわき市生涯学習プラザで「いわき・かふえ」を開催し、外国人12名(7カ国、フィリピン・モンゴル・タイ・ニュージーランド・オーストラリア・トンガ・アメリカ)を含む37名が参加しました。今回はいわき商工会議所理事の小林裕明氏にファシリテーターを務めて頂き、外国人や観光客にとって快適かつ魅力的ないわき市にするために、市内居住外国人や商業、観光関係者を交えて話し合いました。観光関係者からは現在のいわき市の観光の取り組みなどの報告があり、参加した外国人からは旅館の部屋やお風呂の使い方や温泉の入り方を教えてもらいたい。おすすめの魅力的な場所があっても、バスや電車の乗り継ぎが不便、などいろいろな意見が出ました。講座には様々な立場の方が参加しましたが、いわきのことが大好きな参加者の皆さんが集まり、それぞれにいわき市の魅力をアップするために率直な意見を交換することができたことはとても有意義でした。参加した方々からは次回を期待する声を多く頂き、このような意見交換の場の必要性を改めて痛感しました。

生活情報セミナー

2月4日(木)に「生活情報セミナー～介護について学ぼう」を開催し、6名(4カ国、中国・フィリピン・タイ・韓国)が参加しました。講師はいわき市保健福祉部長 寿介護課の森隆之氏が務め、介護保険制度と実際に介護保険のサービスを利用する際の手続きなどについて教えて頂きました。森氏は、普段からかかりつけ医師を決めて健康状態を診てもらうことは介護予防にもつながり、実際に介護サービス利用時の認定を受ける時の備えにもなると話していました。

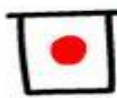


介護については、地区保険福祉センターや地区包括支援センターなどでご相談ください。



ワールド・ビジョン

ほんきょうかい ほんやくいんふたり かっこく ぶんか れきしなど わだい ていきょう
 本協会の翻訳員二人に各国の文化や歴史等の話題を提供してもらおうコーナー。
 こんかい かんこくぶんかしょうかい かんこくご ほんやく たんとう きむゆみ
 今回から、韓国文化紹介コーナーは韓国語で翻訳を担当してくれる金裕美さんで
 す。初めてのコラムをお楽しみください。



ニーハオ
你好



ちゅうごくご まな にっちゅうかんじ いみ ひかく
 中国語を学ぼう～日中漢字の意味の比較



たい けいえん
戴慧娟

にほん ちゅうごく おな かんじ つか くに まった おな に かんじ つか おどろ いみ こと
 日本と中国は同じように漢字を使う国ですが、全く同じまたはとても似ているような漢字を使っている、驚くほど意味が異なる場合があります。今回はいくつかの例を挙げて見ました。

日本和中国都是使用汉字的国家。但是，即使是完全相同或很相似的汉字，也有意思完全不同的情况。这次就列举一些例。

にほん かんじ 日本の漢字	いみ 意味	ちゅうごく かんじ 中国の漢字	いみ 意味
べんきょう 勉強	まな 学ぶ	勉強	むり 無理をさせる どうにか まあまあ
まじめ 真面目	せいじつ しんけん ほんき 誠実 真剣 本気など	真面目	ほんとう すがた ほんしょう 本当の姿 本性
じょうず 上手	てぎわ 手際がよいこと	上手	て ふ 手を触れる はしめる
へた 下手	てぎわ わる 手際が悪いこと	下手	て くだ てつた ひと 手を下す 手伝いをする人
ゆ 湯	ふる おんせん わ しみす 風呂 温泉 沸かした水	汤	スープ
だいじょうぶ 大丈夫	つよ 強くてしっかりしている	大丈夫	りっぱ だんせい いちにんまえ だんせい 立派な男性 一人前の男性
めいわく 迷惑	こうい ふかい かん ある行為がもとで、不快を感じる	迷惑	ひと まど 人を惑わす
とくい 得意	もっと て ほこ 最も手なれていて 誇らしげなこと	得意	こと おも とお はこ き い 事が思い通りに運び 気に入る
けんか 喧嘩	い あ なく あらそ 言い合ったり殴りあったりして争うこと	喧嘩	やかましい さわ やかましい 騒がしいこと
おおや 大家	やぬし ほんけ 家主 本家	大家	みな めいか 皆さん 名家
けが 怪我	きず お おも じたい 傷を負うこと 思いがけない事態	怪我	わたし 私のせいだ
てがみ 手紙	ひと おく ぶんしょ ゆうびんぶつ 人に送る文書 郵便物	手紙	トイレットペーパー
あんざん 暗算	けいさん きく つか あたま なか けいさん 計算器具を使わないで、頭の中で計算すること	暗算	ひそかに ひと がい ひそかに人を害する
けいり 経理	かいけい 会計	经理	けいえいしゃ かんりしょく 経営者 管理職のこと



そのほかにもたくさん言葉があります。くれぐれも思いがけない誤解やトラブルを招かないように気をつけて下さい。このコラムが中国語を学んでいる方の役に立てば嬉しく思います。

除此之外还有很多词。为了避免招来一些不必要的误解和麻烦请多注意比较好。如果这次专栏能为在学习中文的朋友带来些许帮助，我将感到很高兴。

이번에는 한국의 졸업식과 입학식의 대해서 소개해 드리고 싶습니다. 한국은 일본과 달이 2월에 졸업식을, 3월에 입학식을 합니다. 졸업식 하면 환송곡을 빼 놓을 수가 없는데요. 학교마다 다른 경우도 있지만, 제 경우에는 초등학교 때와 중, 고등학교 때의 환송곡이 달랐습니다. 초등학교 때 불렀던 환송곡의 제목은 [졸업식 노래]라는 곡으로 1절에서 3절까지 있으며, 1절과 3절은 재학생이, 2절은 졸업생이 부르도록 파트가 나뉘어져 있습니다. 중, 고등학교에서 예전부터 변하지 않고 불리는 노래는 [석별의 정]이라는 곡으로 졸업식뿐 만 아니라 연말이나 새해를 맞이할 때도 많이 들을 수 있습니다. 2월 졸업식이 끝나고 3월 입학식 전까지는 2주간의 봄방학을 보내게 됩니다. 졸업식은 대개 일요일을 제외한 2월 14에서 16일 사이에 행해지며, 입학식은 3월 2일로 정해져 있습니다. 이런 행사는 일본과 비슷하다고 볼 수 있습니다. 또, 한국에도 일본과 같은 빠른 생일이라는 것이 있어 일년 빨리 학교에 입학하였습니다. 다른 점은 일본은 4월 1일까지 태어난 사람, 한국은 3월전에 태어난 사람을 빠른 생일이라고 정했었습니다만, 지금은 그 제도가 없어지고 같은 년도에 태어난 사람은 같이 입학하고 있습니다. 제가 학생일 때, 졸업식이 끝난 후, 자장면을 먹었던 추억이 있습니다. 부모님과 혹은 친구들과 먹었던 자장면의 맛을 아직도 잊을 수가 없습니다.



そつぎょう にゅうがく
卒業と入学



今回は韓国の卒業式と入学式について紹介したいと思います。韓国は日本と違って2月に卒業式を、3月に入学式を行います。卒業式と言えば、卒業式の歌が欠かせません。学校によって違う所もありますが、私の場合は、小学校と中・高校で歌う曲が違いました。小学校の時、歌った曲は「卒業式のうた」という曲で、1番から3番まであり、1番と3番は在学生が、2番は卒業生が歌うように分かれています。中・高校で昔から変わらずに歌われているのが『惜別の情』という曲で、この曲は年末や年明けなどにもよく聞く曲です。2月の卒業式が終わって、3月の入学式の日までの2週間くらいが春休みです。卒業式は大抵日曜日を除いて2月14日から16日頃に行われ、入学式は3月2日に決まっています。このような行事は日本と変わりないと思います。また、韓国でも、日本と同じく早生まれというものがあり、早生まれの人は一年早く学校に入学していました。違う点は、日本は4月1日までに生まれた人、韓国は3月前つまり1月と2月に生まれた人を早生まれとして認めていたところですが、今はその制度はなくなり、同じ年度に生まれた人は一緒に入学しています。私が学生の頃に卒業式の後にジャージャー麺を食べた思い出があります。両親や友達と一緒に食べたジャージャー麺の味は忘れられません。

※「ドラん ドらん」は仲良く、楽しげに話している様子を意味します。

にほんご

外国人の皆さん、5月から、日本語教室が始まります。日本語を勉強したいと思っている人は、早めに協会にお知らせください。教室についてくわしいことは、また次の会報誌でお知らせします。

The IIA's Japanese language courses will begin as of May this year for foreign residents. Those who would like to study Japanese should get in touch with the IIA as soon as possible. Details about the courses will be included in the next issue.

各位外国人朋友，日语教室从5月开始开课。想学习日语的人请尽早和协会联系。关于详细情况，会刊载在下个月的会报纸上，敬请留意。

외국인 여러분, 5월부터 일본어 교실이 시작됩니다. 일본어를 공부하고 싶다고 생각하고 계시는 분은 서둘러서 협회에 알려주시기 바랍니다. 일본어 교실에 대한 자세한 사항은 다음 회보지에서 알려드립니다.

贊助會員

さんじょかいいん どうろく けいそく じゅんぶどう けいしやうりやく
贊助會員のご登録、ご継続ありがとうございました。(順不同、敬称略)

- 新規會員** 安部好友、齋藤仁、前田優子、石原万里、中野さとみ、相澤ミナミ、眞野目真弓、大和田佳枝、齋藤みどり
福島アリヤー、森哲也
- 更新會員** 吉田素子、大場ますみ、岩田雅光、加藤静江、森田ミエ子、原中一美、橋本佳子、渡辺真理、後田節子
特定非営利活動法人いわき国際交流情報センター、いわき明星大学

Information Board

インフォメーションボードは、会員の皆様限定の掲示板です。営利、宗教、政治に関すること以外でしたら掲載することができます。（企業等団体会員からのお知らせはこの限りではありません。）掲載申請は毎月20日までにお願いします。情報を待っています。

虚無僧による祈りの音をお聞きください

全国から22名の虚無僧が集まり、3月11日（金）、慰霊の尺八の音を奏でます。虚無僧による祈りの音をお聞きください。
場所：豊間漁港 時間：14:46 震災が発生した時刻に合わせて始めます。吹奏する時間は5分ほどです。
問い合わせ：尺八工房（好友） 0246-89-4722



Listen to the sounds of prayers performed by Komuso Monks

On Friday, the 11th of March, there will be a gathering of 22 Komuso Monks from across Japan to play a memorial tone with their Shakuhachi flutes. Please come and listen to these songs of prayers performed by Komuso Monks.

Venue: Toyoma Fishing Port

Time: Begins at 2:46pm to coincide with the time that the earthquake occurred. The performance will go for 5 minutes.

Inquiries: Shakuhachi Studio (Yoshitomo) 0246-89-4722

IIAからのお知らせ

国際交流協会（IIA）のホームページをリニューアルしました。

Facebookのアルバムと連動しているため、IIAが行っている多文化共生に関する事業をとってもわかりやすく知る事ができます。また、申し込みや申請に必要な書類をダウンロードすることが簡単になりました。ぜひIIAのホームページを見てください。
<http://www.ii-fukushima.or.jp>

The IIA's website has been redesigned

The new website has been linked with the IIA's Facebook photo album, making it easier to find out more about multicultural-related events and projects. Downloading the necessary documents for applications has also been made easier. So check out the IIA's new website: <http://www.ii-fukushima.or.jp>

国際交流協会（IIA）の主页更新了。

和 Facebook 的相册链接在一起，可以更加方便了解 IIA 举办的关于多元化共生的相关活动。此外，申请和下载申请需要的资料变得更加简单。请务必浏览 IIA 的主页。

<http://www.ii-fukushima.or.jp>

국제교류협회 (IIA)의 홈페이지를 리뉴얼 하였습니다.

Facebook 의 앨범과 연동하고 있으므로 IIA 가 행하고 있는 다문화공생에 관한 사업을 보다 쉽게 알 수가 있습니다. 또한 신청에 필요한 서류를 간단히 다운로드 할 수가 있습니다. 부디 IIA 의 홈페이지를 봐 주세요.

<http://www.ii-fukushima.or.jp>

いわき市からののお知らせ

いわき市のホームページがリニューアルされました。

Iwaki City's Official Website has also been redesigned.

<http://www.city.iwaki.lg.jp/www/index.html>

～3.11 いわき追悼の祈りと復興の誓い2016～

東日本大震災から5年目を迎えるに当たり、犠牲になられた方々を追悼するとともに、世代を超えて震災の記憶を伝えつ

つ、復興への決意を込めて「3.11 いわき追悼の祈りと復興の誓い2016」を行います、

日時：3月6日（日）午後2時44分～（午後1時30分開場予定、午後5時終了予定）

場所：いわき芸術文化交流館 アリオス 大ホール

問い合わせ：いわき市総務課 0246-22-7401

※同日午後4時から、アリオス前の平中央公園において、ふくしまの復興を誓うため「キャンドルナイト希望のあかり in いわき」が行われます。（主催：県いわき地方振興局）



イベントカレンダー

しめん かんけい ふ 誌面の関係でルビは振りませんでした。

日	曜日	事業名	場所
1	火		
2	水	社会福祉協議会の無料法律相談	社協
3	木	ひな祭り 湯の華会	岩惣
4	金		
5	土		
6	日	3.11 いわき追悼の祈りと復興の誓い2016	アリオス
7	月		
8	火		
9	水	にほんごの会 市の無料法律相談	プラザ（大会議室1）/市役所
10	木	湯の華会	岩惣
11	金	虚無僧による祈り 市内中学校卒業式	豊間漁港
12	土		
13	日		
14	月		
15	火		
16	水	市の無料法律相談	市役所
17	木	湯の華会	岩惣
18	金		
19	土		
20	日	春分の日	
21	月	振替休日	
22	火		
23	水	市の無料法律相談 とれびあん	市役所/プラザ（小会議室）
24	木	湯の華会	岩惣
25	金		
26	土		
27	日		
28	月		
29	火		
30	水		
31	木	湯の華会	岩惣

※プラザ：いわき市生涯学習プラザ（いわきワシントンホテル内）
社協：いわき市社会福祉協議会

☆：本協会のオーダーメイドプラン

「とれびあん」 問-山崎 090-1934-0506
「湯の華会」 問-大場 0246-42-2135
「にほんごの会」 問-鈴木 0246-62-3218

※初めて参加する方は開催日を各クラブの代表者に確認してください。

法律相談：
※いわき市役所で法律相談を受け付けています。
開催予定は記載の通りですが、変更になる場合がありますので、必ず市役所（ふるさと再生課 ☎22-7438）に電話して日時及び場所を確かめてください。相談するには予約が必要です。
※社会福祉協議会の相談会については 23-3320へ

発行元：（公財）いわき市国際交流協会 〒970-8686 福島県いわき市平字梅本21 いわき市市民協働部市民協働課内

Iwaki International Association (IIA)
Division of Coordination and Citizenry Affairs 21 Umemoto, Taira, Iwaki City, Fukushima 970-8686
TEL: 0246-22-7409 FAX: 0246-22-7609 Email: info@iia-fukushima.or.jp HP: http://www.iia-fukushima.or.jp

公益財団法人いわき市国際交流協会は皆さんを歓迎します。お気軽にお立ち寄り下さい。お電話、e-mailをお待ちしています。
The IIA is open to the public. Please feel free to drop by, call, or e-mail us anytime.